

ROYAUME DE BELGIQUEKONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant le Mémorial du Mardasson dans la ville de Bastogne, et Déclaration, faites à Bruxelles le 11 avril 2024

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het Mardasson Memorial in de stad Bastenaken, en Verklaring, gedaan te Brussel op 11 april 2024

PHILIPPE,

FILIP,

ROI DES BELGES,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères, du Ministre des Finances et de la Ministre chargée de la Gestion immobilière de l'État,

Op voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën en van de Minister belast met het Gebouwenbeheer van de Staat,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre des Finances et la Ministre chargée de la Gestion immobilière de l'État sont chargés de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

De Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën en de Minister belast met het Gebouwenbeheer van de Staat zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant le Mémorial du Mardasson dans la ville de Bastogne, et Déclaration, faites à Bruxelles le 11 avril 2024, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à

ART. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het Mardasson Memorial in de stad Bastenaken, en Verklaring, gedaan te Brussel op 11 april 2024, zullen volkomen gevolg hebben.

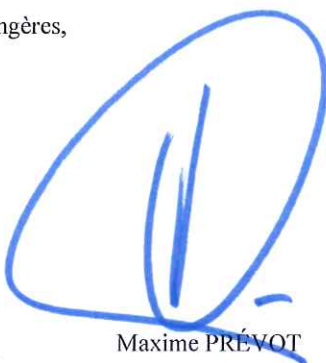
Gegeven te

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,



Maxime PRÉVOT

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Jan JAMBON

La Ministre chargée de la Gestion immobilière de
l'État,

De Minister belast met het Gebouwenbeheer van de
Staat,

Vanessa MATZ

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique concernant le Mémorial du Mardasson dans la ville de Bastogne, et Déclaration, faites à Bruxelles le 11 avril 2024.

EXPOSE DES MOTIFS

Objet et contexte juridique :

La présente Convention, soumise à l'approbation du Parlement, a pour but de rendre effectif le bail emphytéotique de 99 ans sur le site du Mémorial du Mardasson à Bastogne (honorant les forces américaines ayant combattu dans la Bataille des Ardennes) attribué par l'Etat belge, par l'arrêté royal du 31 juillet 2020, à l'American Battle Monuments Commission (ABMC).

La mission de l'ABMC est d'honorer la mémoire des forces américaines à travers le monde à travers la gestion de cimetières et de monuments commémoratifs. Le Mémorial du Mardasson, qui est le seul à commémorer toutes les forces américaines de la Bataille des Ardennes, est propriété de l'Etat belge et était géré par la Régie des bâtiments.

L'arrêté royal du 11 septembre 2013 (publié dans le Moniteur Belge le 29 novembre 2013), modifié par l'arrêté royal du 5 avril 2019 (publié dans le Moniteur Belge le 2 mai 2019) a organisé la mise à disposition du Mémorial à la ville de Bastogne par la conclusion d'un bail emphytéotique.

Le Mémorial ayant alors un besoin urgent de réparation et de restauration, un accord entre l'Etat belge, l'ABMC, les Etats-Unis d'Amérique et la ville de Bastogne a été conclu pour autoriser des travaux de rénovation du site. Une collecte de fonds a été organisée en 2019 en vue de soutenir la première phase de ces travaux, et ce dans le respect du cadre général de l'accord du 27 novembre 1959 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement Belge concernant les sépultures militaires américaines.

Toutefois, une solution à long terme était nécessaire pour garantir que le Mémorial reste en pristin état.

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het Mardasson Memorial in de stad Bastenaken, en Verklaring, gedaan te Brussel op 11 april 2024.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader:

Deze Overeenkomst, die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft als doel de erfpacht (99 jaar) op de site van het Mardasson Memorial in Bastogne (ter ere van de Amerikaanse strijdkrachten die hebben gevochten in de Slag om de Ardennen) daadwerkelijk te laten ingaan. De Belgische staat heeft die bij koninklijk besluit van 31 juli 2020 toegekend aan de American Battle Monuments Commission (ABMC).

De opdracht van de ABMC is om de nagedachtenis van de Amerikaanse strijdkrachten wereldwijd te eren door het beheer van begraafplaatsen en herdenkingsmonumenten. Het Mardasson Memorial, het enige monument waarmee alle Amerikaanse troepen in de Slag om de Ardennen worden herdacht, is eigendom van de Belgische staat en werd beheerd door de Regie der Gebouwen.

De terbeschikkingstelling van het Memorial aan de stad Bastenaken werd geregeld bij het koninklijk besluit van 11 september 2013 (gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad op 29 november 2013), gewijzigd door het koninklijk besluit van 5 april 2019 (gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad op 2 mei 2019), door een erfpachtovereenkomst af te sluiten.

Aangezien het Memorial dringend moest worden gerepareerd en gerestaureerd, werd er een akkoord tussen de Belgische staat, de ABMC, de Verenigde Staten van Amerika en de stad Bastenaken afgesloten om renovatiewerken op de site toe te staan. In 2019 werd een fondsenwerving georganiseerd om de eerste fase van deze werkzaamheden te ondersteunen, in overeenstemming met het algemene kader van het akkoord van 27 november 1959 tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Belgische Staat over de Amerikaanse militaire begraafplaatsen.

Toch was een langetermijnoplossing nodig om ervoor te zorgen dat het Memorial in onberispelijke

Dès lors, sur proposition du Ministre en charge de la Régie des Bâtiments, propriétaire du site, et après avis favorable du Conseil des Ministres, l'arrêté royal du 31 juillet 2020, organisant la mise à disposition d'un bien immobilier de l'Etat fédéral et géré par la Régie des Bâtiments à l'« American Battle Monuments Commission » par la conclusion d'un bail emphytéotique, a été adopté.

L'article 7 de l'Arrêté royal du 31 juillet 2020 stipulait que les modalités du bail emphytéotique définies dans l'arrêté devaient faire l'objet d'une convention à conclure entre les parties. La Convention, désormais soumise à assentiment parlementaire, a donc été conclue le 11 avril 2024 entre les deux parties.

Contenu de la Convention :

Article 1 :

La Belgique donne en emphytéose à l'ABMC, qui accepte le bail, le site du mémorial du Mardasson pour une durée de 99 ans contre redevance symbolique d'un euro par an.

Article 2 :

L'ABMC exerce tous les droits attachés au bien, sans pouvoir en diminuer la valeur ni en modifier la destination.

L'ABMC est autorisée, à ses frais et en consultation avec la Belgique, à procéder à tous les travaux nécessaires à la gestion du bien.

Article 3 :

L'ABMC supporte tous les frais d'entretien et de réparation, y compris ceux du propriétaire, l'Etat belge.

Article 4 :

L'ABMC maintiendra et renforcera l'objectif initial du Mémorial, honorer les forces américaines ayant combattu dans la Bataille des Ardennes, par des travaux, explications aux visiteurs et événements qu'elle jugera nécessaires.

L'ABMC donnera, sur demande, accès à la ville de Bastogne pour des cérémonies commémoratives et officielles liées à la mémoire de la Bataille.

staat blijft. Om die reden werd op voorstel van de minister belast met de Regie der Gebouwen, de eigenaar van de site, en na gunstig advies van de ministerraad het koninklijk besluit van 31 juli 2020 tot regeling van de terbeschikkingstelling van een onroerend goed, eigendom van de Federale Staat en beheerd door de Regie der Gebouwen, aan de 'American Battle Monuments Commission' door het sluiten van een erfpacht goedgekeurd.

In artikel 7 van het koninklijk besluit van 31 juli 2020 wordt geregeld dat de modaliteiten van de erfpacht, zoals bepaald in dit besluit, moeten worden vastgelegd in een overeenkomst die tussen de partijen moet worden gesloten. De Overeenkomst, die nu ter goedkeuring voorligt aan het Parlement, werd dus op 11 april 2024 tussen beide partijen gesloten.

Inhoud van de Overeenkomst:

Artikel 1:

België geeft de site van het Mardasson Memorial voor een periode van 99 jaar in erfpacht aan de ABMC, die de erfpachtovereenkomst aanvaardt, tegen een symbolische vergoeding van één euro per jaar.

Artikel 2:

De ABMC oefent alle aan het goed verbonden rechten uit zonder dat ze de waarde ervan mag verlagen of de bestemming ervan mag wijzigen.

De ABMC mag op eigen kosten en in overleg met België alle werkzaamheden uitvoeren die noodzakelijk zijn voor het beheer van het goed.

Artikel 3:

De ABMC draagt alle onderhouds- en herstellingskosten, ook die van de eigenaar, de Belgische Staat.

Artikel 4:

De ABMC zal het oorspronkelijke doel van het Memorial, namelijk het eren van de Amerikaanse strijdkrachten die hebben gevochten in de Slag om de Ardennen, handhaven en versterken door middel van werkzaamheden, beleving door de bezoekers en evenementen die ze noodzakelijk acht.

De ABMC zal op verzoek de stad Bastenaken toegang geven voor officiële en herdenkingsplechtigheden gelinkt aan de nagedachtenis van de Slag.

L'ABMC ne peut céder ou hypothéquer son emphytéose, ni grever le bien d'une charge, sans accord de l'Etat Belge.

L'ABMC doit contracter une assurance adéquate.

Article 5 :

Au terme du bail, les travaux de construction effectués par l'ABMC sur le bien deviennent propriété de la Belgique.

Au terme du bail, la Belgique peut demander à l'ABMC de démolir, à ses frais, les travaux de construction effectués.

Article 6 :

Les ressortissants américains désignés par les Etats-Unis pour exécuter les mesures de la Convention pourront pénétrer et quitter librement le territoire belge, à condition qu'ils soient en possession d'un document officiel américain précisant leur identité, nationalité et fonction.

Article 7 :

La capacité des Etats-Unis à se conformer à ses obligations en vertu de la Convention est subordonnée à la disponibilité de fonds appropriés.

Article 8 :

La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention.

La Convention pourra être amendée avec l'accord écrit des parties.

Déclaration du Royaume de Belgique relatif à la Convention

La Belgique reconnaît que le statut accordé au Gouvernement américain ou à une ou plusieurs

De ABMC mag haar erfpachtrecht niet afstaan, mag er geen hypotheek op vestigen, noch het goed bezwaren zonder instemming van de Belgische Staat.

De ABMC moet een geschikte verzekering afsluiten.

Artikel 5:

Aan het einde van de erfpacht worden de bouwwerkzaamheden die de ABMC heeft verricht op het goed eigendom van België.

Aan het einde van de erfpacht kan België aan de ABMC vragen om op eigen kosten de uitgevoerde bouwwerkzaamheden af te breken.

Artikel 6:

De Amerikaanse onderdanen die door de Verenigde Staten zijn aangewezen om de maatregelen van de Overeenkomst uit te voeren, wordt vrije toegang tot en vrij vertrek uit het Belgische grondgebied toegestaan, op voorwaarde dat zij in het bezit zijn van een officieel Amerikaans document waarin hun identiteit, nationaliteit en functie worden omschreven.

Artikel 7:

Of de Verenigde Staten hun verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst kunnen nakomen, is afhankelijk van de beschikbaarheid van de daartoe gereserveerde middelen.

Artikel 8:

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de Partijen de kennisgevingen hebben uitgewisseld waaruit blijkt dat zij hun noodzakelijke interne procedures voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst hebben voltooid.

De Overeenkomst kan worden gewijzigd op basis van schriftelijke onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Verklaring van het Koninkrijk België betreffende de Overeenkomst

België erkent dat het statuut dat ze verleende aan de Amerikaanse regering of aan een of meerdere

agences désignées par ce dernier dans l'Accord de 1959, s'appliquera également à l'entretien et à la gestion du Mémorial du Mardasson.

instanties die ze had aangewezen in het Akkoord van 1959, ook zal gelden voor het onderhoud en het beheer van het Mardasson Memorial.

La Convention, de compétence exclusive fédérale, a été signée au nom du Royaume de Belgique par Madame Hadja Lahbib, Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique. Pour les Etats-Unis d'Amérique, S.E. Michael Adler, Ambassadeur des Etats-Unis en Belgique, a signé la Convention.

De Overeenkomst, van exclusieve federale bevoegdheid, werd namens het Koninkrijk België ondertekend door mevrouw Hadja Lahbib, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België. Voor de Verenigde Staten van Amerika heeft Zijne Excellentie Michael Adler, Ambassadeur van de Verenigde Staten in België, de Overeenkomst ondertekend.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,



Maxime PRÉVOT

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Jan JAMBON

La Ministre chargée de la Gestion immobilière de
l'État,

De Minister belast met het Gebouwenbeheer van de
Staat,

Vanessa MATZ

AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE MARDASSON MEMORIAL IN THE CITY
OF BASTOGNE

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE MARDASSON MEMORIAL IN THE CITY OF BASTOGNE**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA (THE "PARTIES"),

REFERRING TO the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium concerning American Military Cemeteries, signed at Brussels, on November 27, 1959 (the "1959 Agreement");

REFERRING TO the Royal Decree conveying a parcel of real property managed by the Régie des Bâtiments of the Government of Belgium to the American Battle Monuments Commission by the signature of an emphyteutic lease, signed at Brussels, on July 31, 2020 (the "Royal Decree");

RECOGNIZING that the real property thus conveyed is the site of the Mardasson Memorial which honors the American forces who fought in the Battle of the Bulge and the liberation of Belgium in World War II;

REFERRING TO Article 7 of the Royal Decree which provides that the terms and conditions of this emphyteutic lease defined in the Royal Decree will be the subject of an agreement to be concluded between the Parties; and

DESIRING TO apply relevant provisions of the 1959 Agreement to the management of the Mardasson Memorial by the American Battle Monuments Commission (the "Commission");

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

(1) The Kingdom of Belgium grants in emphyteusis to the Commission, an executive agency of the United States of America, or any agency that is designated by the United States of America as a successor to the Commission, and the Commission accepts the emphyteutic lease of the property located in Bastogne, Colline du Mardasson, registered as part of plot C155R2 (monument listed by Order number 58/Lux of 20 June 1949), shown as plot 2 on the “Bastogne - Mardasson – Division Map – US Memorial” map (“Memorial” or “property”).

(2) The term of this emphyteutic lease is 99 years, terminating July 31, 2119. The Kingdom of Belgium agrees to lease the property to ABMC for a symbolic fee of one euro (€ 1) per year, which ABMC shall pay in a single payment of 99 euros (€ 99).

ARTICLE 2

(1) The Commission may exercise all the rights attached to the property, provided that it may not diminish the value of the property or modify its use.

(2) The Commission may, at its own expense and in consultation with the Kingdom of Belgium, undertake any development, renovations, improvements or new construction it deems necessary for the management of the property, including measures to ensure the structural stability of the Memorial, to ensure the physical safety of the Memorial, to guarantee the safety and security of visitors, and to improve visitor knowledge.

ARTICLE 3

The Commission shall bear all maintenance and repair costs, including those of the owner, without exception.

ARTICLE 4

(1) The Commission shall maintain and reinforce the original purpose of the property as a memorial to honor the American forces who fought in the Battle of the Bulge, through improvements and maintenance as the Commission deems necessary, visitor explanations and information, and educational and commemorative events related to this battle and World War II.

(2) Upon request, the Commission shall grant access to the City of Bastogne to use the Memorial for commemorative ceremonies, such as the City’s annual Memorial Day ceremony, and other

official ceremonies related to the Battle of the Bulge. The necessary arrangements shall be made by the Commission and the City.

(3) The Commission may not transfer or mortgage its interests in the property, or otherwise encumber the property, except with the written permission of the Kingdom of Belgium.

(4) The Commission shall maintain adequate insurance, and shall provide proof of such insurance annually, or upon request, to the Kingdom of Belgium.

ARTICLE 5

(1) At the end of the period covered by the emphyteutic lease, any construction work carried out by the Commission on the property becomes the full property of the Kingdom of Belgium without compensation to the Commission.

(2) At the end of the period covered by the emphyteutic lease, the Kingdom of Belgium may require the Commission to demolish, at its own expense, the construction work that the Commission has carried out.

ARTICLE 6

Nationals of the United States of America designated by the Government of the United States of America to carry out the measures provided for in this Agreement shall be permitted free entry into and departure from Belgium, provided they are in possession of an official United States document describing their identity, nationality and official position.

ARTICLE 7

The ability of the United States to carry out its obligations under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 8

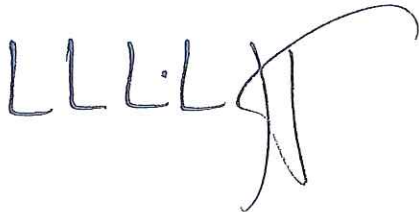
(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Parties have exchanged notifications indicating that they have completed their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.

In witness hereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Brussels, this 11th day of April 2024, in duplicate, in the English language.

FOR THE
KINGDOM OF BELGIUM:

A handwritten signature in dark ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, representing the representative of the Kingdom of Belgium.

FOR THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in dark ink, featuring a series of sharp, angular strokes and a long horizontal base, representing the representative of the United States of America.

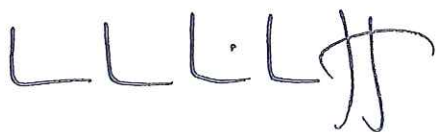
DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
CONCERNING THE
AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE MARDASSON MEMORIAL IN THE CITY OF BASTOGNE

On signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the United States of America of today's date concerning the Mardasson Memorial in the City of Bastogne, the Plenipotentiary of the Kingdom of Belgium makes the following declaration:

The Government of the Kingdom of Belgium recognizes that the American Battle Monuments Commission of the United States of America, or any agency that is designated by the Government of the United States of America as a successor to the Commission, will manage not only the American Military Cemeteries in Belgium but also the Mardasson Memorial in the City of Bastogne. The Government of the Kingdom of Belgium recognizes that the status accorded to the Government of the United States of America or one or more agencies designated by it in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium concerning American Military Cemeteries signed at Brussels on November 27, 1959, in its current application and interpretation, will also apply for the maintenance and the management of the Mardasson Memorial.

Done at Brussels, this 11th day of April 2024, in duplicate, in the English language.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a final vertical stroke, representing the Plenipotentiary of the Kingdom of Belgium.

**CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LE MÉMORIAL DU MARDASSON
DANS LA VILLE DE BASTOGNE**

**CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LE MÉMORIAL DU MARDASSON
DANS LA VILLE DE BASTOGNE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (LES « PARTIES »),

EU ÉGARD À l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge concernant les sépultures militaires américaines, signé à Bruxelles, le 27 novembre 1959 (l'« Accord de 1959 ») ;

EU ÉGARD À l'Arrêté royal organisant la mise à disposition d'un bien immobilier de l'État fédéral et géré par la Régie des Bâtiments du Gouvernement de la Belgique à la « American Battle Monuments Commission » par la conclusion d'un bail emphytéotique, signé à Bruxelles, le 31 juillet 2020 (l'« Arrêté royal ») ;

RECONNAISSANT que le bien immobilier ainsi mis à disposition est le site du Mémorial du Mardasson, qui rend hommage aux forces américaines qui ont combattu dans la Bataille des Ardennes et pour la libération de la Belgique durant la Seconde Guerre mondiale ;

EU ÉGARD À l'Article 7 de l'Arrêté royal qui stipule que les modalités de ce bail emphytéotique définies dans l'Arrêté feront l'objet d'une convention à conclure entre les Parties ;
et

DÉSIREUX d'appliquer les dispositions pertinentes de l'Accord de 1959 à la gestion du Mémorial du Mardasson par la « American Battle Monuments Commission » (ABMC) (la « Commission ») ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

(1) Le Royaume de Belgique donne en emphytéose à la Commission, agence exécutive des États-Unis d'Amérique, ou à toute agence désignée par les États-Unis d'Amérique qui succéderait à la Commission, et la Commission accepte le bail emphytéotique concernant le bien sis à Bastogne, Colline du Mardasson, cadastré comme partie de la parcelle C155R2 (monument classé par Arrêté numéro 58/Lux du 20 juin 1949), et indiqué comme lot 2 sur le plan « Bastogne – Mardasson – Plan de Division – US Mémorial » (« 'Mémorial » ou « bien »).

(2) La durée de ce bail emphytéotique est de 99 ans ; il se terminera le 31 juillet 2119. Le Royaume de Belgique accepte de donner à bail le bien à l'ABMC contre une redevance symbolique d'un euro (1 €) par an, dont l'ABMC s'acquittera par un paiement unique de 99 euros (99 €).

ARTICLE 2

(1) La Commission peut exercer tous les droits attachés au bien, mais avec cette restriction qu'elle ne peut en diminuer la valeur, ni en modifier la destination.

(2) La Commission est autorisée, à ses frais et en consultation avec le Royaume de Belgique, à procéder à tous les aménagements, rénovations, améliorations ou nouvelles constructions qu'elle juge nécessaires pour la gestion du bien, y compris toute mesure visant à garantir la stabilité structurelle et la sécurité physique du Mémorial, ainsi que la sûreté et la sécurité des visiteurs, et à améliorer les connaissances des visiteurs.

ARTICLE 3

La Commission supportera tous les frais d'entretien et de réparation, en ce compris ceux du propriétaire sans aucune exception.

ARTICLE 4

(1) La Commission maintiendra et renforcera l'objectif initial du bien en tant que mémorial destiné à honorer les forces américaines qui ont combattu dans la Bataille des Ardennes, par le biais d'améliorations et d'entretien tels que jugés nécessaires par la Commission, d'explications et informations aux visiteurs et d'événements éducatifs et commémoratifs liés à cette bataille et à la Seconde Guerre mondiale.

(2) Sur demande, la Commission donnera accès à la Ville de Bastogne désireuse d'utiliser le Mémorial pour des cérémonies commémoratives, telles que sa cérémonie annuelle du *Memorial Day* et d'autres cérémonies officielles liées à la Bataille des Ardennes. La Commission et la Ville prendront les dispositions nécessaires en ce sens entre elles.

(3) La Commission n'est pas autorisée à céder ou hypothéquer son droit d'emphytéose sur ce bien, ni à grever le bien d'une charge, sauf moyennant accord écrit du Royaume de Belgique.

(4) La Commission doit contracter une assurance adéquate et justifier cette couverture annuellement au Royaume de Belgique ou à la demande de ce dernier.

ARTICLE 5

(1) Au terme de la période couverte par le bail emphytéotique, les travaux de construction effectués par la Commission sur le bien deviennent la pleine propriété du Royaume de Belgique, sans que la Commission puisse prétendre à quelque indemnité que ce soit ; et

(2) Au terme de la période couverte par le bail emphytéotique, le Royaume de Belgique peut demander à la Commission de démolir, à ses frais, les travaux de construction que la Commission a effectués.

ARTICLE 6

(1) Les ressortissants des États-Unis d'Amérique désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'exécution des mesures prévues par la présente Convention pourront pénétrer librement sur le territoire belge et le quitter librement, pourvu qu'ils soient en possession d'un document officiel des États-Unis précisant leur identité, nationalité et fonction officielle.

ARTICLE 7

La capacité des États-Unis à se conformer à ses obligations en vertu de la présente Convention est subordonnée à la disponibilité de fonds appropriés.

ARTICLE 8

(1) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) La présente Convention pourra être amendée avec l'accord écrit des Parties. Pareilles modifications entreront en vigueur conformément à la procédure énoncée au paragraphe (1) du présent Article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, ce 11 avril 2024, en double exemplaire, en langue anglaise.

**POUR LE
ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LES
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :**

**DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
RELATIVE À
LA CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LE MÉMORIAL DU MARDASSON
DANS LA VILLE DE BASTOGNE**

Au moment de la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique à la date de ce jour concernant le Mémorial du Mardasson dans la Ville de Bastogne, le Plénipotentiaire du Royaume de Belgique émet la déclaration suivante :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique reconnaît que la « American Battle Monuments Commission » des États-Unis d'Amérique, ou toute agence désignée par le gouvernement des États-Unis d'Amérique comme successeur de la Commission sera chargée non seulement de la gestion des sépultures militaires américaines en Belgique mais également de celle du Mémorial du Mardasson dans la Ville de Bastogne. Le Gouvernement du Royaume de Belgique reconnaît que le statut accordé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à une ou plusieurs agences désignées par ce dernier dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge concernant les sépultures militaires américaines, signé à Bruxelles le 27 novembre 1959, dans son application et interprétation actuelles, s'appliquera également à l'entretien et à la gestion du Mémorial du Mardasson.

Fait à Bruxelles, ce 11 avril 2024, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
INZAKE HET MARDASSON MEMORIAL
IN DE STAD BASTENAKEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
INZAKE HET MARDASSON MEMORIAL
IN DE STAD BASTENAKEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA (DE ‘PARTIJEN’),

VERWIJZEND NAAR het akkoord tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Belgische Staat over de Amerikaanse militaire begraafplaatsen, ondertekend te Brussel, op 27 november 1959 (het ‘Akkoord van 1959’);

VERWIJZEND NAAR het koninklijk besluit tot regeling van de terbeschikkingstelling van een onroerend goed, beheerd door de Regie der Gebouwen van de Belgische regering aan de American Battle Monuments Commission door het sluiten van een erfpacht, ondertekend te Brussel, op 31 juli 2020 (het ‘koninklijk besluit’);

ERKENNENDE dat het aldus ter beschikking gestelde onroerend goed het Mardasson Memorial betreft, een herdenkingsplaats voor alle Amerikaanse troepen die in de Slag om de Ardennen hebben gevochten en de bevrijding van België in de Tweede Wereldoorlog;

VERWIJZEND NAAR artikel 7 van het koninklijk besluit, waarin wordt geregeld dat de modaliteiten van deze erfpacht, zoals bepaald in dit besluit, zullen worden vastgelegd in een overeenkomst die tussen de Partijen moet worden gesloten; en

WENSENDE relevante bepalingen van het Akkoord van 1959 voor het beheer van het Mardasson Memorial door de American Battle Monuments Commission (de ABMC) (de ‘Commissie’) toe te passen;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

1) Het Koninkrijk België geeft het goed, gelegen te Bastenaken, Colline du Mardasson, geregistreerd als deel van perceel C155R2 (beschermd als monument met Besluit nummer 58/Lux van 20 juni 1949), aangeduid als lot 2 op het plan 'Bastogne – Mardasson – plan de division – US Mémorial' ('Memorial' of 'goed'), in erfpacht aan de Commissie, een uitvoerende instantie van de Verenigde Staten van Amerika of een door de Verenigde Staten van Amerika als opvolger van de Commissie aangewezen instantie. De Commissie aanvaardt de erfpachtovereenkomst voor het goed.

(2) Deze erfpacht duurt 99 jaar en loopt af op 31 juli 2119. Het Koninkrijk België stemt ermee in het goed in erfpacht te geven aan de ABMC tegen een symbolische vergoeding van één euro (€ 1) per jaar. De ABMC zal eenmalig 99 euro (€ 99) betalen.

ARTIKEL 2

(1) De Commissie mag alle rechten verbonden aan het goed uitoefenen, maar met de beperking dat zij de waarde ervan niet mag verlagen, noch het gebruik ervan mag wijzigen.

(2) De Commissie mag, op eigen kosten en in overleg met het Koninkrijk België, alle aanpassingen, renovaties, verbeteringen of nieuwbouwwerkzaamheden uitvoeren die het noodzakelijk acht voor het beheer van het goed. Daaronder vallen ook maatregelen om de structurele stabiliteit van het Memorial te waarborgen, de veiligheid en beveiliging van de bezoekers te waarborgen en de kennis van de bezoekers aan te scherpen.

ARTIKEL 3

De Commissie moet al de onderhouds- en herstellingskosten dragen, met inbegrip van deze van de grondeigenaar, zonder enige uitzondering.

ARTIKEL 4

(1) De Commissie moet het oorspronkelijke doel van het goed als herdenkingsplaats handhaven en versterken, namelijk het eren van de Amerikaanse strijdkrachten die hebben gevochten in de Slag om de Ardennen door verbeteringen en onderhoudswerkzaamheden uit te voeren zoals de Commissie dat noodzakelijk acht, de bezoekers uitleg en informatie te verschaffen, en educatieve en herdenkingsevenementen te organiseren met betrekking tot die strijd en de Tweede Wereldoorlog.

(2) Op verzoek moet de Commissie toelating verlenen aan de stad Bastenaken om het Memorial te gebruiken voor herdenkingsplechtigheden zoals de jaarlijkse Memorial Day-plechtigheid van de stad en andere officiële plechtigheden gelinkt aan de Slag om de Ardennen. De Commissie en de stad zullen daarover onderling de nodige afspraken maken.

(3) Behoudens schriftelijke toestemming van het Koninkrijk België is het de Commissie niet toegestaan om haar erfpachtrecht af staan, om er een hypotheek op te zetten of het goed te bezwaren.

(4) De Commissie moet een toereikende verzekering sluiten en ze moet die dekking jaarlijks of op verzoek bewijzen aan het Koninkrijk België.

ARTIKEL 5

(1) Aan het einde van de erfpacht worden de bouwwerkzaamheden die de Commissie heeft verricht op het goed de volle eigendom van het Koninkrijk België, zonder dat de Commissie aanspraak kan maken op welke vergoeding ook; en

(2) Aan het einde van de erfpacht kan het Koninkrijk België aan de Commissie vragen om de bouwwerkzaamheden die de Commissie heeft verricht, op eigen kosten af te breken.

ARTIKEL 6

(1) Onderdanen van de Verenigde Staten van Amerika die door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zijn aangewezen om de maatregelen bedoeld in deze Overeenkomst uit te voeren, wordt vrije toegang tot en vrij vertrek uit België toegestaan, mits zij in het bezit zijn van een officieel document van de Verenigde Staten, waarin hun identiteit, nationaliteit en officiële positie worden omschreven.

ARTIKEL 7

Of de Verenigde Staten hun verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst kunnen nakomen, is afhankelijk van de beschikbaarheid van de daartoe gereserveerde middelen.

ARTIKEL 8

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de Partijen de kennisgevingen hebben uitgewisseld waaruit blijkt dat zij hun noodzakelijke interne procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hebben voltooid.

(2) Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op basis van schriftelijke onderlinge overeenstemming tussen de Partijen. Een dergelijke wijziging treedt in werking overeenkomstig de procedure zoals bepaald in lid 1 van dit Artikel.

Ten blijke hiervan hebben de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 11 april 2024, in tweevoud, in het Engels.

VOOR HET

VOOR DE

KONINKRIJK BELGIË:

**VERENIGDE STATEN
VAN AMERIKA:**

**VERKLARING VAN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
BETREFFENDE DE
OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
INZAKE HET MARDASSON MEMORIAL IN DE STAD BASTENAKEN**

Met de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van vandaag over het Mardasson Memorial in de stad Bastenaken legt de gevolmachtigde van het Koninkrijk België de volgende verklaring af:

De Regering van het Koninkrijk België erkent dat de American Battle Monuments Commission van de Verenigde Staten van Amerika, of een door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika als opvolger van de Commissie aangewezen instantie, niet alleen de Amerikaanse militaire begraafplaatsen zal beheren, maar ook het Mardasson Memorial in de stad Bastenaken. De Regering van het Koninkrijk België erkent dat de status die ze verleende aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of aan een of meerdere instanties die ze had aangewezen in het akkoord tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Belgische Staat over de Amerikaanse militaire begraafplaatsen, ondertekend te Brussel op 27 november 1959, zoals momenteel toegepast en uitgelegd, ook zal gelden voor het onderhoud en het beheer van het Mardasson Memorial.

Gedaan te Brussel, op 11 april 2024, in tweevoud, in het Engels.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË: